Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to weźcie pełną zbroję Boga aby moglibyście przeciwstawić się w dniu niegodziwym i wszystkie sprawiwszy ostać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego weźcie na siebie pełną zbroję\* Boga, abyście byli w stanie przeciwstawić się w dniu złym i po przezwyciężeniu wszystkiego ostać się.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez to weźcie całą zbroję Boga, aby moglibyście stanąć przeciw w dniu niegodziwym i wszystko sprawiwszy stać.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez to weźcie pełną zbroję Boga aby moglibyście przeciwstawić się w dniu niegodziwym i wszystkie sprawiwszy ostać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego przywdziejcie pełną zbroję Bożą. Musicie wiedzieć, jak stawić opór w krytycznej chwili i jak wyjść z potyczek zwycięsko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego weźcie pełną zbroję Bożą, abyście mogli przeciwstawić się w dzień zły, a wykonawszy wszystko, ostać się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż weźmijcie zupełną zbroję Bożą, abyście mogli dać odpór w dzień zły, a wszystko wykonawszy, ostać się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż weźcie zupełną zbroję Bożą, abyście mogli sprzeciwić się w dzień zły i we wszytkim doskonali stać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego przywdziejcie pełną zbroję Bożą, abyście się zdołali przeciwstawić w dzień zły i ostać, zwalczywszy wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego weźcie całą zbroję Bożą, abyście mogli stawić opór w dniu złym i, dokonawszy wszystkiego, ostać się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego weźcie pełną zbroję Bożą, abyście w zły dzień mogli stawić czoła i we wszystkim wytrwać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nałóżcie pełną zbroję Bożą, abyście w dzień zły mogli stawić opór i ostali się dzięki pokonaniu wszelkich przeszkód. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I właśnie dlatego weźcie oręż Boży, abyście w tym złym czasie byli zdolni oprzeć się i wytrwać, pokonawszy wszystko.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego weźcie całą zbroję, jaką daje Bóg, abyście mogli stawić czoła wrogowi w dniach złych i walcząc do końca nie poddać się.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego włóżcie na siebie pełną zbroję Bożą, abyście mogli w złym dniu stawić opór, a pokonawszy wszystko, ostać się zwycięsko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому візьміть всю Божу зброю, щоб ви змогли дати опір у день зла і, здійснивши все, вистояти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to weźcie pełną zbroję Boga, abyście mogli walczyć w złym czasie, wszystko dokonać oraz stać mocno. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przywdziejcie więc każdy element wojennego rynsztunku, jaki zapewnia Bóg, abyście kiedy przyjdzie dzień zły, byli w stanie stawić opór, a gdy bitwa już będzie wygrana, okaże się, że utrzymaliście swoje pozycje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też weźcie całą zbroję od Boga, żebyście mogli stawić opór w dniu złym i dokładnie wykonawszy wszystko, stać niewzruszenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Używajcie więc całej zbroi Bożej, abyście w dniu ataku byli gotowi do obrony i byście odnieśli zwycięstwo. |

1. 1) Paweł nie wymienia dzidy; <x>560 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)